



Capilla de San Antonio de Padua

Anang Dominggo sa Kwaresma

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 90:15; 90:16</i> Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum.</p> <p><i>Ps 90:1</i> Qui hábitat in adiutório Altíssimi, in protectióne Dei coeli commorábitur. V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum.</p>	<p><i>Sal 90:15-16</i> Siya motawag Kanako ug Ako mopatalinghug kaniya: Luwason Ko siya ug pasidunggan Ko siya: buhungon Ko siya'g tag-as nga mga adlaw.</p> <p><i>Sal 90:1</i> Kadtong nagpuyo uban sa panabang sa Labing-Labaw motubay diha sa pagpanalipod sa Dios sa langit. V. Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo. R. Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen. Siya motawag Kanako ug Ako mopatalinghug kaniya: Luwason Ko siya ug pasidunggan Ko siya: buhungon Ko siya'g tag-as nga mga adlaw.</p>

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p>Orémus. Deus, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta famíliæ tuæ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Mag-ampo kita. Ikaw, O Dios, nga naglinis sa Imong Simbahan sa tinuig nga pagsaulog sa Kwaresma, itugot sa Imong panimalay nga ang gipanlimbasugan pagkuha gikan Nimo pinaagig abstinensya, sa mga maayong buhat madangat unta. Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>

Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli Ad Corínthios	Pagbasa Gikan sa Ikaduhang Sulat ni San Pablo Ngadto sa mga Taga-Corinto
<p style="text-align: right;"><i>2 Cor 6:1-10:</i></p> <p>Fratres: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpore accépto exaudívi te, et in die salútis adiúvi te. Ecce, nunc tempus acceptábile, ecce, nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei ministros, in multa paciéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in angústia, in plagis, in carcéribus, in seditiõnibus, in labóribus, in vigiliis, in ieiúniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spírítu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma iustítiae a dextris et a sinístris: per glóriam et ignobilitátem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres et veráces: sicut qui ignóti et cõgniti: quasi moriéntes et ecce, vívimus: ut castigáti et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.</p>	<p style="text-align: right;"><i>2 Cor 6:1-10:</i></p> <p>Mga igsoon: Kami mangamuyo kaninyo sa dili pagdawat sa grasya sa Dios sa wala lamay kapuslanan. Kay siya nagaingon: Sa panahon nga gikahimut-an ikaw akong gipatalinghugan, ug sa adlaw sa kaluwasan ikaw akong gitabangan." Kami wala magbutang ug babag diha sa agianan ni bisan kinsa, aron dili pagasawayon ang among pagpang-alagad, hinonoa, ingon nga mga sulogoon sa Dios kami nagapaila sa among kaugalingon sa tanang paagi; pinaagi sa tumang pagkamaintuson, sa mga kasakitan, sa mga kawalad-on, sa mga kalisdanan, sa mga paghampak, sa mga pagbilanggo, sa mga kagubot, sa mga kahago, sa mga pagtukaw, sa kawalay kaon; pinaagi sa kaputli, sa kahibalo, sa pagpailub, sa pagkamapuanguon, sa Espiritu Santo, sa gugmang tinuod, sa sinultihan nga maminatud-on ug sa gahum sa Dios; pinaagi sa mga hinagiban sa pagkamatarung alang sa kamot nga too ug sa wala; diha sa kadunggan ug sa kaulawan, diha sa mga sulti sa</p>



Capilla de San Antonio de Padua

Unang Dominggo sa Kwaresma

<p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>pagdaut ug sa pagdalayeg. Kami ginaisip nga mga limbungan, ngani mga maminatud-on; ingon nga mga wala hiilhi, ngani mga nailhan na kaayo; ingon nga mga himalatyon, ngani, tan-awa, mga buhi pa kami; ingon nga mga gipanagkastigo, ngani wala mangamatay; ingon nga mga masulob-on, ngani sa kanunay nagamalipayon; ingon nga mga kabus, ngani nagapadato sa daghan; ingon nga mga walay diyot, ngani nakabaton sa tanang mga butang.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 90,11-12</i> Angelis suis Deus mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis. <i>V. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.</i></p> <p><i>Tractus.</i> <i>Ps 90:1-7; 90:11-16</i> Qui hábitat in adiutório Altíssimi, in protectióne Dei coeli commorántur. <i>V. Dicit Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum.</i></p> <p><i>V. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium et a verbo áspero.</i> <i>V. Scápolis suis obumbrábit tibi, et sub pennis eius sperábis.</i> <i>V. Scuto circúmdabit te véritas eius: non timébis a timóre noctúrno.</i> <i>V. A sagíta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno.</i></p> <p><i>V. Cadent a látere tuo mille, et decem mília a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit.</i></p> <p><i>V. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis.</i> <i>V. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum,</i> <i>V. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem.</i> <i>V. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum,</i> <i>V. Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne,</i> <i>V. Erípiam eum et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 90:11-12</i> Tungod Kanimo mimando ang Dios sa Iyang mga Anghel aron mabantayan Ikaw nila sa Imong tanang agi. <i>V. Sa mga kamut gisapnay Ikaw nila aron dili gayud mapandol sa bato ang Imong tiil.</i></p> <p><i>Trakto</i> <i>Sal 90:1-7, 11-16.</i> Kinsa kadtong nagpuyo uban sa panabang sa Labing-Labaw motubay diha sa panalipod sa Dios sa langit. <i>V. Moingon siya sa Ginoo: Ikaw man ang nagsagop kanako ug ang akong dalangpanan: Dios ko, mosalig ako Kanimo.</i> <i>V. Kay Siya ang moluwas kanako sa laang sa mga mangangayam ug sa mahait nga pulong.</i> <i>V. Palandongan Ikaw Niya sa Iyang mga abaga, ug mosalig ka ilalom sa Iyang mga paku.</i> <i>V. Ang kamatuoran Niya molibot kanimo og taming, ug dili ka na mahadlok sa magabiing kahadlok.</i> <i>V. Sa udyong nga naglupad maadlaw, sa kakuliang nagsuroy-suroy sa kangitngitan, sa kaparotan ug sa yawa sa udtong-totok.</i> <i>V. Mangapukan ang usa ka libo dinha sa imong kiliran, ug ang napulo-kalibo dinha sa imong toong kamot, apan kanimo dilli sila makaduol.</i> <i>V. Kay tungod kanimo gimandoan Niya ang Iyang mga Anghel aron mabantayan ikaw nila sa imong tanang agi.</i> <i>V. Sa mga kamot gisapnay ikaw nila aron dili gayud mapandol sa bato ang imong tiil.</i> <i>V. Molakaw ikaw ibabaw sa malang bitin ug sa halas, ug moyatak ikaw sa liyon ug dragon.</i> <i>V. Kay milaum siya Kanako, Ako siyang luwason: panalipdan ko siya kay miila sa akong ngalan.</i> <i>V. Gisangpit Niya Ako, ug Ako mopatalinghug kaniya: Ubanan Ko siya diha sa katalagman.</i> <i>V. Luwason Ko siya ug Ako siyang himayaan, buhongon Ko siya og tag-as nga mga adlaw ug ipakita Ko kaniya ang akong kaluwasan.</i></p>



Capilla de San Antonio de Padua

Unang Dominggo sa Kwaresma

<p style="text-align: center;">Sequéntia ✠ Sancti Evangéllii Secúndum Matthaëum</p> <p>R. Gloria tibi, Domine!</p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 4:1-11:</i></p> <p>In illo témpore: Ductus est Iesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum ieunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, postea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic, ut lápidés isti panes fiant. Qui respóndens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedít de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáruit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et ostendit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Iesus: Vade, Sátana; scriptum est enim: Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.</p> <p style="text-align: right;">R. Laus tibi, Christe!</p>	<p style="text-align: center;">Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo Sumala ni San Mateo</p> <p>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</p> <p style="text-align: right;"><i>Mat 4:1-11:</i></p> <p>Niadtong panahona: Si Jesus gihatud sa Espiritu ngadto sa mga awaaw aron tintalon sa yawa. Ug siya nagpuasa sulod sa kap-atan ka adlaw ug kap-atan ka gabii, ug tapus niini gibati niya ang kagutom. Ug ang maninintal miduol ug miingon kaniya, "Kay ikaw Anak man sa Dios, sugoa kining mga bato nga mahimong mga tinapay." Apan kaniya mitubag siya nga nag-ingon, "Nahisulat na: `Ang tawo mabuhi dili sa tinapay lamang, kondili sa matag-pulong nga magagula sa baba sa Dios." Unya gidala siya sa yawa ngadto sa siyudad nga balaan ug gitungtong siya sa kinahitas-an sa templo, ug giingnan siya, "Kay ikaw Anak man sa Dios, umambak ikaw ngadto sa ubos; kay nahisulat man kini nga nagaingon: `Magahatag siyag sugo sa iyang mga manolunda mahitungod kanimo,` ug `Sa ilang mga kamot pagasapnayon ikaw nila, aron ang imong mga tiil dili mahipangdol sa bato.` Si Jesus miingon kaniya, "Usab nahisulat kini nga nagaingon, `Ayaw pagtintala ang Ginoo nga imong Dios.`" Unya gidala na usab siya sa yawa ngadto sa usa ka hataas kaayong bukid ug kaniya iyang gipakita ang tanang gingharian sa kalibutan ug ang ilang kahimayaan; ug iyang giingnan siya, "Kining tanan akong ihatag kanimo kon ikaw mohapa ug mosimba kanako." Kaniya mitubag si Jesus nga nag-ingon, "Pahawa ka, Satanas! kay nahisulat kini nga nagaingon, `Maoy simbaha ang Ginoo nga imong Dios, ug siya lamang ang alagara.`" Unya ang yawa mipahawa kaniya, ug tan-awa, dihay mga anghel nga miabut ug mialagad kaniya.</p> <p style="text-align: right;">R. Daygon Ikaw, O Cristo!</p>
---	---

Credo

<p style="text-align: center;">Offertorium</p> <p>Orémus. <i>Ps 90:4-5</i> Scápuilis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.</p>	<p style="text-align: center;">Opertoryo</p> <p>Mag-ampo kita. <i>Sal 90:4-5</i> Mopalandong kanimo ang Ginoo sa Iyang mga abaga ug mosalig ikaw sa Iyang mga paku: ang kamatuoran Niya molibot kanimog taming.</p>
--	---



Capilla de San Antonio de Padua

Unang Dominggo sa Kwaresma

<p style="text-align: center;">Secreta</p> <p>Sacrificium quadragesimalis iníitii sollémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a noxiis quoque voluptátibus lempérémus.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Sekreta</p> <p>Ginoo, kami nga mapangamuyoon naghalad Kanimo sa solemni nga paagi ug sakripisyo sa sinugdan sa kwaresma, aron sa among paghikaw sa pagkaog karne mabiyaan usab unta namo ang mga mahilayong kalingawan.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>
<p style="text-align: center;">Præfatio de Quadragesima</p> <p>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias agere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui corporáli ieiúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et prámia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maíestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicentes:</p>	<p style="text-align: center;">Prepasyo sa Kuwaresma</p> <p>Angay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, O Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay Imong gibayaw ang among mga hunahuna ug naghatag kanamo sa hiyas ug ganti pinaagi sa among pagpuasa sa among lawas nga kanamo sa among mga bisyo, pinaagi ni Kristo nga among Ginoo. Pinaagi kaniya ang mga Anghel nagdayeg sa Imong kahalangdon, ang mga Dominasyon nagsimba, ang mga Gahum nahingangha, ang mga Hiyas sa kinatas-ang langit ug ang bulahang mga Serapin nagkahiusa diha sa tibuuk nga kasadya. Uban kanila kami nagdayeg Kanimo; ug itugot nga ang among mga tingog magkahiusa, nga nagaingon sa pagsimba sa pagdayeg:</p>
<p style="text-align: center;">Communio</p> <p>Ps 90:4-5 Scápulis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.</p>	<p style="text-align: center;">Komunyon</p> <p>Sal 90:4-5 Mopalandong kanimo ang Ginoo sa Iyang mga abaga ug mosalig ikaw ubos sa Iyang mga paku; ang kamatuoran Niya molibot kanimog taming.</p>
<p style="text-align: center;">Postcommunio</p> <p>Orémus. Qui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium.</p> <p>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p style="text-align: center;">Postkomunyon</p> <p>Mag-ampo kita. Himoa Ginoo, nga sa santos nga pagdawat sa Imong sakramento mahiuli unta kanamo ang kabaskug, ug himoa nga kami, human kahugasi sa daang kinabuhí mabalhin unta ngadto sa kakaubanan sa Imong maluwasnong misteryo.</p> <p>Pinaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan. R. Amen.</p>